

Fabio Galimberti

INDIRIZZO via Pietro Adami 100 – 00168 Roma – Italia
TELEFONO + 39 340 78 86 186
E-MAIL fa.galimberti@gmail.com
SITO WEB www.fabiogalimberti.it

ESPERIENZA LAVORATIVA 24 anni

COMBINAZIONI LINGUISTICHE inglese > italiano
francese > italiano
spagnolo > italiano

SERVIZI traduzione
revisione
adattamento per il doppiaggio

SETTORI giornali e riviste
economia
politica
saggistica umanistica
cinema e televisione

PROGRAMMI CAT Trados 2019

ARTICOLI

È il campo in cui ho più esperienza. Ho tradotto più di **5.400 articoli**, comunicati stampa, rapporti (per un totale di quasi **29.000 cartelle** da 1.500 battute) da inglese, francese e spagnolo, per giornali quotidiani, riviste e istituzioni. Se necessario, posso fornire esempi di traduzione per tutte le mie lingue di lavoro e per tutte le tipologie di testo e argomento.

LIBRI

Ho curato, da solo o insieme ad altri, la **traduzione di 66 libri** (in larga maggioranza dall'inglese e per la quasi totalità saggi) e la **revisione di altri 2**, di vari argomenti (politica, economia, storia, sociologia, filosofia, storia sociale, management, politiche sociali...). Più sotto, potete trovare un elenco dettagliato.

CINEMA E TELEVISIONE

Ho curato la traduzione e l'adattamento per il doppiaggio di **5 film e 76 episodi** di serie televisive (tutti dall'inglese). Inoltre, ho tradotto i dialoghi di 8 film (5 dall'inglese e 3 dal francese) e 1 episodio di serie televisiva. Più sotto, potete trovare un elenco dettagliato.

ALTRI SETTORI

Negli altri settori, ho tradotto **4 saggi accademici** (economia e politiche sociali) dall'inglese; parte di un **videogioco** sul calcio (dall'inglese); i testi di **2 mostre** (fotografia e arte) dall'inglese e un minisaggio storico (dal francese) per il catalogo di un'altra mostra; dei **pubblicitari** sulle attrattive turistiche della comunità autonoma spagnola di Castiglia e León (dallo spagnolo); alcuni **documenti processuali** (dall'inglese e dal francese); i **cataloghi per venditori** per un'azienda di prodotti per l'agricoltura e il giardinaggio (dall'inglese e dal francese); un breve studio di **botanica** (dal francese). Più sotto, potete trovare maggiori dettagli su tutte queste traduzioni.

CLIENTI PRINCIPALI

GIORNALI

- La Repubblica (dal 2003)

(oltre al quotidiano – sia la versione cartacea che quella online - traduco regolarmente o ho tradotto in passato per "D - Repubblica delle Donne", "Il Venerdì", "Robinson", "Super 8", il settimanale del NYT, "XL"; gli argomenti sono molto vari: editoriali di politica o di economia, reportage, articoli di politica internazionale, articoli di cultura, pezzi di costume, articoli scientifici, sport; da inglese, francese e spagnolo)

- Il Sole 24 Ore (dal 2006)

(oltre al quotidiano, traduco regolarmente o ho tradotto in passato per "IL - Intelligence in Lifestyle", il blog "Econopoly", il "Domenicale", "Nova24", "Ventiquattro", "House 24", il portale "Luxury 24"; nella maggioranza dei casi si tratta di editoriali di economia, per i supplementi anche articoli di politica internazionale, cultura, costume; prevalentemente dall'inglese)

ISTITUZIONI

- Ambasciata degli Stati Uniti in Italia (dal 2005)

(traduco i rapporti annuali del Dipartimento di Stato degli Stati Uniti sui diritti umani, la libertà religiosa ecc. in Italia e a San Marino, più, occasionalmente, discorsi dell'ambasciatore e rapporti e documenti di altro genere; dal 2005 al 2011 ho tradotto regolarmente comunicati stampa; esclusivamente dall'inglese)

- **Banca dei regolamenti internazionali** (dal 2013)

(per questa istituzione economica, ho tradotto per sei anni parti delle Rassegne trimestrali e della Relazione annuale e il discorso del Direttore generale per l'Assemblea ordinaria annuale; attualmente traduco comunicati stampa; esclusivamente dall'inglese)

CASE EDITRICI - **Laterza** (dal 2002)

(ho tradotto 38 libri, in larga maggioranza dall'inglese, di vari argomenti – storia, economia, politica, sociologia, politiche sociali, filosofia, storia sociale – e di scrittori importanti come Zygmunt Bauman, Paul Krugman, Marc Lazar, William Easterly, Amartya Sen, Tony Judt, Michael Spence, Michael Walzer, Gilles Kepel, Esther Duflo e Abhijit Banerjee, tra gli altri)

- **Il Saggiatore** (dal 2015)

(finora, ho tradotto per questo editore 12 libri di economia e politica – dall'inglese – di autori importanti come Paul Mason, Daron Acemoğlu, Kenneth Rogoff e Joseph Stiglitz)

ALTRI CLIENTI

- **Alltrad** (agenzia di traduzione)
- **Aspenia** (rivista)
- **AT Vendor** (agenzia di traduzione)
- **Award Network** (società di doppiaggio)
- **Bruno Mondadori**
- **Castdoppiaggio** (società di doppiaggio)
- **Confindustria Centro Studi**
- **Contrasto** (casa editrice)
- **Corriere della Sera**
- **Donna Moderna**

- **Edizioni Sole 24 Ore**
 - **Fazi**
 - **Ferrero Cinemas**
 - **Geo** (rivista)
 - **GE Capital**
 - **Hozelock Exel**
 - **Il Quotidiano del Sud**
 - **Internazionale**
 - **Intesa Sanpaolo**
 - **Jinglebell** (società di doppiaggio)
 - **New York Times**
 - **Nottetempo** (casa editrice)
 - **Piemme** (casa editrice)
 - **Rivadesio**
 - **Rosenberg & Sellier** (casa editrice)
 - **Solferino** (casa editrice)
 - **Sotto il Vulcano** (rivista)
 - **SwissGlobal** (agenzia di traduzione)
 - **Università di Modena e Reggio Emilia**
 - **Università La Sapienza**
 - **Università di Trento**
-

ELENCO DEI LIBRI TRADOTTI E RIVISTI

- **Potere e progresso** [Power and Progress], di Daron Acemoğlu e Simon Johnson; Il Saggiatore 2023; argomento: **politica**. [Con Paola Marangon]
- **Il grande imbroglio** [The Big Con], di Mariana Mazzucato e Rosie Collington; Laterza 2023; argomento: **economia**.
- **Cloudmoney** [Cloudmoney], di Brett Scott; Il Saggiatore 2022; argomento: **economia**.
- **100 cose che abbiamo perso per colpa di internet** [100 Things We've Lost to the Internet], di Pamela Paul; Il Saggiatore 2022; argomento: **società**.
- **Storia sentimentale del mondo - Come le emozioni hanno plasmato gli ultimi 3.000 anni** [A Human History of Emotion – How the Way We Feel Built the World We Know], di Richard Firth-Godbehere; Piemme 2022; argomento: **storia**.

- **I liberi muratori – Storia mondiale della Massoneria** [The Craft - How the Freemasons Made the Modern World], di John Dickie; Laterza 2021; argomento: **storia**.
- **Metropolis - Storia della città, la più grande invenzione della specie umana** [Metropolis. A History of the Humankind's Greatest Invention], di Ben Wilson; Il Saggiatore 2021; argomento: **storia**. [Con Paola Marangon]
- **Lottare contro la povertà** [Expérience, science et lutte contre la pauvreté], di Esther Duflo; Laterza 2021; argomento: **economia**.
- **Siamo ancora in tempo!** [Less Is More], di Jason Hickel; Il Saggiatore 2021; argomento: **politica**. [Con Paola Marangon]
- **Il mondo dopo la fine del mondo** (solo i saggi di Colin Crouch, Dani Rodrik e Michael J. Sandel); Laterza 2020; argomento: **politica**.
- **Una buona economia per tempi difficili** [Good Economics for Hard Times], di Abhijit V. Banerjee ed Esther Duflo; Laterza 2020; argomento: **economia**.
- **Uber – La storia più pazza della Silicon Valley** [Super Pumped – The Battle for Uber], di Mike Isaac; Piemme 2020; argomento: **reportage**. [Con Paola Marangon]
- **Riscrivere l'economia europea** [Rewriting the Rules of the European Economy] (solo i capitoli 3, 4, 5) di Joseph Stiglitz; Il Saggiatore 2020; argomento: **economia**. [Con Marco Cupellaro]
- **La strettoia - Come le nazioni possono essere libere** [The Narrow Corridor: States, Societies, and the Fate of Liberty], di Daron Acemoğlu e James Robinson; Il Saggiatore 2020; argomento: **politica**. [Con Gaia Seller]
- **E se la finanza salvasse il mondo?** [Can Finance Save the World?], di Bertrand Badré; Solferino 2019; argomento: **economia**.
- **Il futuro migliore** [Clear Bright Future], di Paul Mason; Il Saggiatore 2019; argomento: **politica**. [Con Gaia Seller]
- **Come muoiono le democrazie** [How Democracies Die], di Steven Levitsky e Daniel Ziblatt; Laterza 2019; argomento: **politica**.
- **L'illusione della crescita** [The Growth Delusion], di David Pilling; Il Saggiatore 2019; argomento: **economia**. [Con Gaia Seller]
- **Invertire la rotta – Disuguaglianza e crescita economica** [Inequality and Economic Growth], di Joseph Stiglitz; Laterza 2018; argomento: **economia**.
- **The Divide**, di Jason Hickel; Il Saggiatore, 2018; argomento: **economia**.
- **Popolocrazia – La metamorfosi delle nostre democrazie**, di Ilvo Diamanti e Marc Lazar (solo la parte di Lazar); Laterza, 2018; argomento: **politica/sociologia**.
- **L'ultima lezione**, di Zygmunt Bauman; Laterza, 2018; argomento: **sociologia**.

- **La fine dei soldi** [The Curse of Cash], di Kenneth Rogoff (capitoli 3-6, 8); Il Saggiatore, 2017; argomento: **economia**. [Con Marco Cupellaro e Adele Oliveri]
- **Ripensare il capitalismo** [Rethinking Capitalism], di Mariana Mazzucato e Michael Jacobs (a cura di); Laterza, 2017; argomento: **economia**.
- **Terre spezzate** [Fractured Lands: How the Arab World Came Apart], di Scott Anderson e Paolo Pellegrin (capitolo 2); Contrasto, 2016; argomento: **politica**.
- **Postcapitalismo** [Postcapitalism], di Paul Mason; Il Saggiatore, 2015; argomento: **economia**.
- **La tirannia degli esperti** [The Tyranny of Experts], di William Easterly; Laterza, 2015; argomento: **economia**.
- **Beatles vs. Stones** [Beatles vs Stones], di John McMillian; Laterza, 2014; argomento: **storia della società**. [Con Gaia Seller]
- **Lo Stato innovatore** [The Entrepreneurial State], di Mariana Mazzucato; Laterza, 2014; argomento: **economia**.
- **Mafia Republic** [Mafia Republic], di John Dickie; Laterza, 2014; argomento: **storia**.
- **Oltre la mano invisibile** [Beyond the Invisible Hand], di Kaushik Basu; Laterza, 2013; argomento: **economia**.
- **Onorate società** [Blood Brotherhoods], di John Dickie; Laterza, 2012; argomento: **storia**.
- **La convergenza inevitabile** [The Next Convergence], di Michael Spence; Laterza, 2012; argomento: **economia**.
- **Economia a fumetti – La macroeconomia** [The Cartoon Introduction to Economics: Macroeconomics], di Yoram Bauman e Grady Klein; Il Sole 24 Ore, 2012; argomento: **economia**.
- **Cambia Italia. Come fare le riforme e tornare a crescere** [4 saggi dall'inglese, di Galasso, Calmfors, Lehmann, Åslund]; Confindustria Centro Studi, 2012; argomento: **economia**.
- **Storia delle SS** [The SS. A New History], di Adrian Weale; Bruno Mondadori, 2011; argomento: **storia**.
- **Guasto è il mondo** [Ill Fares the Land], di Tony Judt; Laterza, 2011; argomento: **politica**.
- **Economia a fumetti – La microeconomia** [The Cartoon Introduction to Economics: Macroeconomics], di Yoram Bauman e Grady Klein; Il Sole 24 Ore, 2010; argomento: **economia**.

- **La Bibbia e il fucile** [Deer Hunting with Jesus], di Joe Bageant; Bruno Mondadori, 2010; argomento: **politica**.
- **Terre profanate** [Into the Heart of the Mafias], di David Lane; Laterza, 2010; argomento: **politica**.
- **Libertà in vendita** [Freedom for Sale], di John Kampfner (capitoli dall'1 al 4); Laterza, 2010; argomento: **politica**. [Con Gaia Seller]
- **L'etica in un mondo di consumatori** [Does Ethics Have a Chance in a World of Consumers?], di Zygmunt Bauman; Laterza, 2010; argomento: **sociologia**.
- **Capitalismo parassitario**, di Zygmunt Bauman (il primo saggio); Laterza, 2009; argomento: **sociologia**. [Con Marco Cupellaro]
- **Pensare politicamente** [Thinking Politically], di Michael Walzer, a cura di David Miller; Laterza, 2009; argomento: **filosofia**.
- **Una catastrofe patriottica** [A Patriotic Catastrophe], di John Dickie; Laterza, 2008; argomento: **storia**.
- **La coscienza di un liberal** [The Conscience of a Liberal], di Paul Krugman (capitoli 8-13); Laterza, 2008; argomento: **politica**. [Con Paola Marangon]
- **Hamas** [Inside Hamas], di Zaki Chehab; Laterza, 2008; argomento: **politica**.
- [revisione] **Rapporto sullo sviluppo umano 2007/2008 – Resistere al cambiamento climatico** [Human Development Report 2006 – Beyond scarcity: Power, poverty and the global water crisis], dell'Undp (Programma delle Nazioni Unite per lo sviluppo); Rosenberg & Sellier, 2007; argomento: **politiche ambientali**.
- **Con gusto** [Delizia!], di John Dickie; Laterza, 2007; argomento: **storia dell'alimentazione**.
- **Le vespe di Panama** [How Central Is the Centre?], di Zygmunt Bauman; Laterza, 2007; argomento: **sociologia**.
- **L'Europa nell'età globale** [Europe in the Global Age], di Anthony Giddens; Laterza, 2007; argomento: **politiche sociali**.
- [revisione] **Rapporto sullo sviluppo umano 2006 – L'acqua tra potere e povertà** [Human Development Report 2006 – Beyond scarcity: Power, poverty and the global water crisis], dell'Undp (Programma delle Nazioni Unite per lo sviluppo); Rosenberg & Sellier, 2006; argomento: **politiche sociali**.
- **Identità e violenza** [Identity and Violence], di Amartya Sen; Laterza, 2006; argomento: **sociologia**.
- **Dentro la resistenza** [Inside the Resistance], di Zaki Chehab; Laterza, 2006; argomento: **politica**.

- **Il profeta e il faraone** [Le Prophète et pharaon], di Gilles Kepel; Laterza, 2006; argomento: **storia**.
- **L'ombra del potere** [Berlusconi's Shadow], di David Lane; Laterza, 2005; argomento: **politica**.
- **Un mondo di differenze** [A World of Differences], di Alberto Alesina e Edward Glaeser; Laterza, 2005; argomento: **economia**.
- **Storia della famiglia in Europa – Il Novecento**, a cura di Marzio Barbagli e David Kertzer (capitoli 1-2, di Denise Lawrence-Zúñiga e Angélique Janssens); Laterza, 2004; argomento: **storia**.
- **Come Gandhi** [Gandhi's Way], di Mark Juergensmeyer; Laterza, 2004; argomento: **politica**.
- **Mattino Bruno** [Matin brun], di Franck Pavloff; Edizioni Nottetempo, 2003; argomento: **racconto**.
- **Zygmunt Bauman – Intervista sull'identità**, di Benedetto Vecchi (a cura di); Laterza, 2003; argomento: **sociologia**.
- **Terroristi in nome di Dio** [Terror in the Mind of God], di Mark Juergensmeyer; Laterza, 2003; argomento: **politica**.
- **Giochi di potere – Shakespeare spiegato ai manager** [Power Plays], di John Whitney e Tina Packer; Fazi, 2002; argomento: **management**.
- **Andrew Grove** [Andrew Grove], di Robert Heller; Il Sole 24 Ore, 2002; argomento: **management**.
- **Jack Welch** [Jack Welch], di Robert Heller; Il Sole 24 Ore, 2002; argomento: **management**.
- **L'arte del possibile** [The Art of Possibility], di Rosamund Stone Zander e Benjamin Zander; Il Sole 24 Ore, 2001; argomento: **manuali di auto-aiuto**.
- **La pazzia delle folle**, di Charles McKay [Extraordinary Popular Delusions and the Madness of Crowds] e Joseph de la Vega [Confusión de confusiones]; Il Sole 24 Ore, 2000; argomento: **storia economica**.

ELENCO DEI FILM E DELLE SERIE TRADOTTI E ADATTATI

TRADUZIONE E ADATTAMENTO DIALOGHI

- **Silentium** [Silentium], di Wolfgang Murnberger; Austria 2004 (2010).
- **The Unforgettable** [The Unforgettable], di Arsala Qureishi e Sabrina Louis; India 2009 (2010).
- **9 ½ dates** [9 és ½ randi], di Tamás Sas; Ungheria 2008 (2010).

- **Nosedive** [Zuhanórepülés], di Erik Novák; Ungheria 2007 (2010).
- **24/7 - II stagione** [24Seven]: 3 episodi (2, 6, 11); Gran Bretagna 2001-2002 (2009).
- **24/7 - I stagione** [24Seven]: 2 episodi (5, 11); Gran Bretagna 2001-2002 (2009).
- **Scrubs - V stagione** [Scrubs]: 4 episodi (95, 98, 100, 102); Stati Uniti 2006 (2006).
- **Scrubs - IV stagione** [Scrubs]: 11 episodi (75-77, 79-82, 89-93); Stati Uniti 2004-2005 (2005).
- **Gli Osbourne - III stagione** [The Osbournes]: 12 episodi (301-305, 311-312, 315-316, 318-320); Stati Uniti 2004 (2005).
- **Bear nella grande casa blu - IV stagione** [Bear in the Big Blue House]: 5 episodi (96, 99, 103, 108, 113); Stati Uniti 2004 (2004).
- **Alias - III stagione** [Alias]: 2 episodi (65, 66); Stati Uniti 2004 (2004).
- **Extreme Makeover - Belli per sempre** [Extreme Makeover]: 8 episodi (2-3, 6, 8, 11-12, 16-17); Stati Uniti 2004 (2004).
- **Scrubs - III stagione** [Scrubs]: 8 episodi (48, 50, 55-58, 61, 64); Stati Uniti 2003-2004 (2004).
- **Gli Osbourne - II stagione** [The Osbournes]: 9 episodi (202, 205-207, 210, 212, 214, 217, 220); Stati Uniti 2003 (2004).
- **Lasciate in pace i koala** [Don't Blame the Koalas]: 12 episodi (3, 5, 9, 11, 13, 15, 17, 19-20, 22, 24, 26); Australia 2002-2003 (2003-2004).
- **Lui, lei e gli altri** [Committed], di Lisa Krueger; Stati Uniti 2000 (2003).

TRADUZIONE

- **L'inventore di giochi** [The Games Maker], di Juan Pablo Buscarini; Argentina-Canada-Italia 2014 (2014).
- **20 anni di meno** [20 ans d'écart], di David Moreau; Francia 2013 (2013).
- **La scomparsa di Alice Creed** [The Disappearance of Alice Creed], di J Blakeson; Gran Bretagna 2009 (2010).
- **Il piccolo Nicolas e i suoi genitori** [Le petit Nicolas], di Laurent Tirard; Francia 2009 (2010).
- **Louise-Michel** [Louise-Michel], di Gustave de Kervern e Benoît Delépine; Francia 2008 (2009).
- **Io e Marley** [Marley and Me], di David Frankel; Stati Uniti 2008 (2009).
- **La felicità porta fortuna - Happy Go Lucky** [Happy Go Lucky], di Mike Leigh; Gran Bretagna 2008 (2008).

- **Sex List – Omicidio a tre** [Deception], di Marcel Langenegger; Stati Uniti 2008 (2008).
 - **NCIS Unità anticrimine – V stagione** [NCIS]: 1 episodio (96); Stati Uniti 2007 (2008).
-

ELENCO DELLE TRADUZIONI IN ALTRI SETTORI

INDUSTRIA

- Traduzione dall'inglese e dal francese dei cataloghi per venditori per la società di prodotti per l'agricoltura e il giardinaggio **Hozelock Exel**. (2019-2021)

SAGGI ACCADEMICI

- Traduzione dall'inglese di un breve saggio di economia sulle medie imprese italiane (**Medie imprese motore di sviluppo**, di Malshe, Gubitta, Parigi e Campagnolo), pubblicato dalla **GE Capital**. (2012)
- Traduzione dall'inglese di un saggio sui sistemi di assistenza di lunga durata (**Which European Model for Elderly Care? Equity and Efficiency in Home-based Care in Three European Countries**, di Bettio e Solinas), per l'**Università di Modena e Reggio Emilia**. (2008)
- Traduzione dall'inglese di un saggio sui sistemi di assistenza di lunga durata (**Reconciliation of Work and Private Life in Italy**, di Villa), per l'**Università di Trento**. (2005)
- Traduzione dall'inglese di un saggio sui sistemi di assistenza di lunga durata (**The 'care drain' in the Mediterranean: Notes on the Italian experience**, di Bettio, Simonazzi e Villa), per l'**Università di Roma La Sapienza**. (2005)

MOSTRE

- Traduzione dal francese di un breve saggio di Jean-Michel Agasse sulla storia del nuoto **Discere ex tipulis**, per il catalogo della mostra **Il corpo e l'acqua**, esposta presso la Biblioteca del Museo nazionale di Castel Sant'Angelo a Roma dal 22 luglio al 24 ottobre 2009.
- Traduzione dall'inglese delle **didascalie dei quadri** esposti nella residenza dell'Ambasciatore degli Stati Uniti a Roma. (2006)
- Traduzione dall'inglese dei pannelli della mostra **The Landmarks of New York**, esposta al Museo di Roma in Trastevere dal 10 marzo al 2 aprile 2006. (2005)

TURISMO

- Traduzione dallo spagnolo di una serie di pubbliredazionali per la regione spagnola della Castiglia-León, per conto del **New York Times**. (2006-2007)

VIDEOGIOCHI

- Traduzione dall'inglese di parte di un videogioco (**Soccer Life II**, localizzato dalla Jinglebell Communication). (2005)

DIRITTO

- Traduzione e asseverazione dall'inglese e dal francese di una serie di documenti processuali per una **causa civile**. (2013)

BOTANICA

- Traduzione dal francese di un breve **studio** sullo stato di una serie di alberi di Villa Borghese, a Roma. (2011)